



Coimisiún na Scrúduithe Stáit

SCRÚDÚ ARDTEISTIMÉIREACHTA, 2003

SPÁINNIS – ARDLEIBHÉAL (220 marc)

AN MHÁIRT, 17 MEITHEAMH – Maidin 9.30 go 12.00

Treoracha Ginearálta

1. Ba chóir d'iarrthóiri tabhairt faoi gach Roinn, A agus B agus C.
2. Ba chóir freagraí a scríobh sna hionaid chuí ar an Scrúdpháipéar. (Cuirfear páipéar breise ar fáil más gá sin.)
3. **DÉAN DEIMHIN DE GO SCRÍOBHFAIDH TÚ DO SCRÚDUIMHIR FÉIN SA BHOSCA A FHREAGRAÍONN DO "UIMHIR AN IARRTHÓRA" DÍREACH FAOINA BHUN SEO.**

Le haghaidh an Scrúdaitheora amháin

Uimhir an Iarrthóra

Stampa an Ionaid

1.	Iomlán na n-iomlán dheireadh leathanaigh	
2.	Móriomlán ceisteanna neamhcheadaithe	
3.	Marc iomlán a bronnadh (1 lúide 2)	
4.	Bónas don fhreagairt trí Ghaeilge (más cuí)	
5.	Marc iomlán a bronnadh má tá bónas don Ghaeilge san áireamh (3 + 4)	
N.B.	Ní mór go mbeadh an marc i gcolún 3 (nó colún 5 má tá bónas don Ghaeilge san áireamh) comhionann leis an marc sa bhosca don Móriomlán sa script.	

Le haghaidh an Scrúdaitheora amháin

Móriomlán

Roinn	Marc
A	
B	
C	
Triail Chlostuisceana	
Iomlán	
Bónas	
Móriomlán	

ROINN A (70 marc)

Ba cheart go dtabharfadh iarrthóirí faoi 1 agus 2.

N.B. **In 1. tabhair freagra ar (a), leathanaigh 2-3, nó (b), leathanaigh 4-5.**

In 2. tabhair freagra ar (a) agus (b), leathanach 6.

1. **Tabhair freagra ar na ceisteanna ar (a) LITRÍOCHT DUALGAIS (*Bibiana y su mundo*) nó (b) TÉACS IRISEOIREACHTA. (50 marc)**

(a) **LITRÍOCHT DUALGAIS: José Luis Olaizola: *Bibiana y su mundo***

Sin tan siquiera darle las buenas tardes y apenas mirarle, Tachi sacó una carpeta de un cajón, la abrió y le espetó a Rogelio:

- Tiene usted muy buenos amigos en este pueblo.

5 Rogelio hizo un gesto de asentimiento con la cabeza, aunque ya se daba cuenta, por el tono de la frase, que la profesora no se contaba entre ellos. Y si alguna duda le quedaba, se dispó cuando la señorita le dijo:

- Por eso no está usted todavía en la cárcel.

Lo decía con gran tranquilidad, como si fuera la cosa más natural del mundo el que Rogelio tuviera que ir a la cárcel. Éste, justo pudo balbucear:

- Pe...pero, oiga....

10 - ¡Oígame usted a mí! - le interrumpió con gran decisión Tachi - En cualquier momento le van a aplicar a usted la Ley de Vagos y Maleantes...

- Pe...pero...¿cómo se atreve?

- Me atrevo a decirle lo que dice este expediente – y le enseñó la carpeta que había sacado del cajón - que está detenido en el Ayuntamiento porque el alcalde es amigo suyo. Pero bien claro queda que es usted un vago, porque no trabaja. Es usted un maleante, porque siempre está borracho. ¡Es usted un peligro para la sociedad!

15 Rogelio sintió miedo de aquella mujer fría, distante, amenazadora.

* * *

Cuando llegó el mes de julio y las gentes se empezaron a ir de vacaciones, el barrio se quedó tan desierto que parecía que las calles sólo estaban para que se tropezasen Rogelio y la señorita Tachi. Se saludaban, y, un día, Rogelio la ayudó a llevar la cesta de la compra hasta el coche.

20 Al atardecer, se presentó Tachi en el caserón. Venía pensativa. Rogelio estaba leyendo bajo el emparrado del patio que daba a la calle. Ella, por todo saludo, le dijo:

- ¿Me permite?

Y sin esperar respuesta entró en la casa.

25 Antes de que Rogelio pudiera reaccionar, vio que por la puerta abierta salía volando un cajón lleno de trastos viejos y polvorientos.

- ¿Pero qué hace usted? – preguntó Rogelio, temiendo que la profesora se hubiera vuelto loca.

Ésta se asomó, tranquila y decidida, se sacudió las manos, se remangó una blusa que llevaba, muy bonita, parecía de seda natural, y le contestó:

30 - No querrá que vuelva Bibiana a esta pocilga, ¿no?

Sin más explicaciones volvió a entrar en la casa para sacar más trastos. Rogelio, sin decir palabra, con el corazón brincándole en el pecho, empezó a amontonar todo lo que iba sacando la maestra.

La extraña situación cambió cuando la maestra, alterada, apareció en el quicio de la puerta con una botella de vino mostrándose a Rogelio con aire acusador.

35 - ¡No! - se explicó éste. – Estaría perdida por ahí, de antes. Seguro que está vacía. Mire - la puso boca abajo y continuó su defensa -: Es muy antigua. Fíjese qué sucia está. Seguro que tiene sapos y culebras.

Sapos no había, pero sí salió del interior de la botella una pequeña lagartija que -¿quién lo iba a pensar de aquella mujer tan decidida? - le pegó tal susto a la señorita Tachi que ésta hizo dos cosas a la vez: gritar y echarse en los brazos de Rogelio. Rogelio comprobó que, efectivamente, la señorita Tachi olía muy bien y era mucho más joven de lo que decía el imbécil de Quincho. Llevaba el pelo recogido y se había puesto un pañuelo a la cabeza para preservarse del polvo.

40 - Van a necesitar ustedes una asistenta.

Esto lo dijo la señora Angustias, que desde su casa había estado controlando la escena. La profesora se puso colorada y se apartó de Rogelio, pidiéndole disculpas.

1. **Busca en el pasaje y escribe en los espacios correspondientes las FRASES ESPAÑOLAS que corresponden (más o menos) a las siguientes:**

Primera parte:

(a) Advertía, por su modo de hablar, que Tachi no se consideraba parte del grupo.

Segunda parte:

(b) A la caída del sol, apareció la profesora en la vivienda.

(c) ¿No le gustaría a usted que su hija regresara a una casa tan sucia?

2. Mínigh I nGAEILGE na leaganacha seo a leanas de réir an chomhthéacs.

(a) Lo decía con gran tranquilidad, como si fuera la cosa más natural del mundo el que Rogelio tuviera que ir a la cárcel. (línte 7 - 8)

(b) Antes de que Rogelio pudiera reaccionar, vio que por la puerta abierta salía volando un cajón lleno de trastos viejos y polvorientos. (línte 24 - 25)

(c) Rogelio, sin decir palabra, con el corazón brincándole en el pecho, empezó a amontonar todo lo que iba sacando la maestra. (línte 30 - 31)

3. Déan comparáid idir dearcadh seónorita Tachi i leith Rogelio mar a léirítear sa chéad sliocht agus sa dara sliocht é, ag tabhairt trí shampla ar a laghad ón téacs. (Freagair I nGAEILGE.)

4. Conas a léiríonn an t-údar dúinn go bhfuil athrú tagtha ar mhothúcháin Rogelio i leith seónorita Tachi idir an chéad agus an dara sliocht? Tabhair freagra I nGAEILGE, ag tabhairt TRÍ phointe ar a laghad.

5. Cuireann an t-údar carachtar seónorita Tachi inár láthair ar shlí éagsúil sa dá shliocht. Pléigh mar a fhorbraíonn an carachtar i rith an úrscéil ag cur san áireamh a bhfuil ar eolas againn ar a saol, ar an ngaol idir í agus Bibiana agus ar an mbaint a bhí aici le Rogelio.

N.B. Ní ceadmhach duit tacaíocht a thabhairt do do fhreagra trí thagairt don sliocht atá tugtha ar an scrúdpháipéar seo.

(b) TÉACS IRISEOIREACHTA. Léigh an t-alt agus freagair na ceisteanna a ghabhann leis.

**Elke, espía por amor,
conoció a su "007" del Este por medio de un anuncio.**

1. La espía alemana, Elke Falk tiene cuarenta y tres años. Era secretaria de la Sección para Asuntos Europeos del Gobierno alemán pero todo terminó para ella cuando dio a los rusos documentos de gran importancia militar y política. Sus actividades pusieron en peligro la seguridad nacional del país en que ella nació y al que afectaba servir.
2. Después de los Estados Unidos es Alemania el país que pasa por blanco preferido de los espías rusos y demás servicios de espionaje. Cuando un agente de cualquier servicio secreto es desenmascarado, todos los demás servicios secretos estudian los mínimos detalles de la operación, analizando cada uno de los aspectos para determinar qué error cometió el espía y los procedimientos que permitieron descubrirle.
3. Elke Falk se hizo espía gracias a las atenciones de un "*don Juan*" ruso, llamado Ivan Terenev. Le conoció por medio de un anuncio aparecido en cierto periódico y el hombre, después de seducirla, la indujo a trabajar para los servicios secretos de Rusia. Al ser descubierta, ella confesó que durante tres años facilitó a Ivan Terenev secretos de suma importancia estatal.
4. Ella abría la correspondencia, establecía el orden de visitas y daba forma escrita a resoluciones tomadas en instancias de Gobierno. Ganaba un buen sueldo, vivía aparentemente sólo para su trabajo, fumaba cigarrillos filipinos de grato aroma y conducía un pequeño coche japonés. Como espía, le recompensaban bien los rusos. Ella decía a sus compañeras de trabajo que el dinero para sus gastos personales lo extraía de sus ahorros por horas extraordinarias. El único problema para ella era su peso, cien kilos. Probaba dieta y métodos de adelgazamiento, pero seguía estando llenita. No tenía amistades masculinas, salvo la del ruso.
5. Lejos estaban de sospechar sus amigos que aquella mujer soltera, tirando a gruesa y con gafas, era una espía consumada que utilizaba una minúscula máquina fotográfica que le había dado su amante ruso para copiar documentos ultrasecretos. Escondía los microfilms en un vaporizador especial de laca para el cabello que luego hacía llegar a su destino, depositándolos en 36 ocasiones en "*buzones*" (cubos de basura, y grietas en árboles de jardines públicos).
6. El padre de Elke no creía que su hija espicara por dinero. En opinión de dicho señor tuvo que ser amor lo que arrastrase a su hija a tan punible actividad. Según el padre, el ruso quiso que se trasladase con él a Moscú, pero Elke no se sentía capaz de abandonar a su padre que vivía solo en Berlín. Cuando ella tuvo la impresión de que estaba siendo observada por suspicaces agentes del contraespionaje alemán, y se lo dijo al ruso, éste desapareció.
7. Elke estaba desolada. Una mujer de instintos maternos, esperaba haber hallado en el ruso al hombre de sus sueños con el que sería feliz. ¿Quién sabe ahora que será de ella cuando la dejen en libertad? Condenada a nueve años de prisión, desde su celda carcelaria Elke piensa contar a una revista popular los sucesos más dramáticos de su vida: las decepciones sentimentales, la desesperación, las depresiones. De momento, dedica muchas horas de su vida entre rejas al estudio de geografía. Quiere graduarse como profesora de geografía y un día partir para África donde nadie la conocerá.

1. Freagair I nGAEILGE na ceisteanna seo a leanas.

(a) Cén choir a dhein Elke Falk? (Tabhair sonraí iomlána.) (alt 1)

(b) Conas a chuaigh sí le spiaireacht? (alt 3)

(c) Cén míniú a bhí aici ar an airgead breise a thuill sí? (alt 4)

(d) Cé na modhanna a d'úsáid sí chun an t-eolas a chur chun na Rúiseach? (Tabhair sonraí iomlána.) (alt 5)

(e) Cad atá i gceist aici a dhéanamh (i) nuair a bheidh sí sa phríosún agus (ii) nuair a scaoilfear amach as an bpríosún í? (alt 7)

(i) _____

(ii) _____

2. **Escribe EN ESPAÑOL en los espacios correspondientes las frases del texto que tengan el mismo sentido (más o menos) que las siguientes.**

(a) En el momento que un espía es descubierto. (alt 2)

(b) Intentaba perder peso. (alt 4)

(c) Creía que ya había encontrado al hombre ideal. (alt 7)

3. **Tabhair míniú I nGAEILGE ar a bhfuil anseo thíos de réir an chomhthéacs:**

(a) Después de los Estados Unidos, es Alemania el país que pasa por blanco preferido de los espías rusos. (alt 2)

(b) Al ser descubierta, confesó que durante tres años facilitó a Ivan Terenev secretos de suma importancia estatal. (alt 3)

(c) Cuando ella tuvo la impresión de que estaba siendo observada por suspicaces agentes del contraespionaje alemán, y se lo dijo al ruso, éste desapareció. (alt 6)

4. **Explica (o expresa de otro modo) EN ESPAÑOL una de las frases siguientes:**

Lejos estaban de sospechar sus amigos que aquella mujer soltera, tirando a gruesa y con gafas, era una espía consumada. (alt 5)

El ruso quiso que se trasladase con él a Moscú, pero Elke no se sentía capaz de abandonar a su padre. (alt 6)

2. Léigh na míreanna (a) agus (b) thíos agus freagair I nGAEILGE na ceisteanna a ghabhann leo.

(20 marc)

(a) **La autora mexicana, Laura Esquivel, vuelve al amor con su nueva novela 'Tan Veloz como el Deseo'.**

La autora de '*Como Agua para Chocolate*' vuelve a cocinar su literatura alrededor del amor. En '*Tan Veloz como el Deseo*' regresa a ese terreno de emociones y palabras, esta vez con la figura de su padre, que fue telegrafista, como eje central.

Es un homenaje de Laura Esquivel al 'maravilloso carácter y sentido del humor' de su padre, que falleció tras una larga enfermedad y ejerció el romántico oficio de telegrafista, inspirándose en las enseñanzas de sus antepasados mayas, que sabían que la galaxia y sus habitantes estaban intercomunicados por un cordón umbilical invisible, un cable que partía del plexo solar y viajaba por esa gran matriz resonante que es el universo transmitiendo el conocimiento y la sabiduría.

Esquivel cree que al amor "es la fuerza más poderosa del mundo, lo que nos desconecta de todo lo demás. Lo tenemos dentro, y la prueba es que somos capaces de darlo, porque no puedes dar lo que no tienes."



(i) Tabhair dhá shonra mar gheall ar athair Laura Esquivel.

(a) _____

(b) _____

(ii) Cad a chreid an pobal Maya mar gheall ar dhomhan na réalt agus a chuid áitritheoirí?

(iii) Cad atá le rá ag Laura Esquivel faoin ngrá? (Tabhair sonraí iomlána.)

(b) **Desertización en España**

La emisión de gases contaminantes al ritmo actual supondrá un severo cambio del clima en España en los próximos años, con una reducción de las precipitaciones del 10% en el año 2050, una disminución del 30% de la humedad del suelo y un incremento medio de las temperaturas de 2,5 grados centígrados, según el director general del Instituto Meteorológico Nacional, Manuel Delgado.

La secretaria de Estado de Medio Ambiente, Cristina Narbona, manifestó que estos hechos son tan graves que obligan al Gobierno a actuar. Un incremento de temperaturas y un descenso de las precipitaciones agravaría la desertización, incrementaría el riesgo de incendios y aumentaría el nivel del mar. Para luchar contra esto, el Ministerio de Obras Públicas elabora el Programa Nacional del Clima, cuyo plan provisional fue presentado a las comunidades autónomas.



(i) Cé na hathruithe aeráide a tharlóidh sa Spáinn sna blianta atá díreach romhainn amach? (Tabhair sonraí iomlána.)

(ii) Luaigh dhá cheann de na héifeachtaí fadtéarmacha a bheidh ag na hathruithe seo.

(a) _____

(b) _____

Feic an Leathán
Scaoilte istigh leis seo

ROINN B (100 marc)

Los ‘colgados’ de los móviles.

(Baineann na ceisteanna seo leis an téacs ar leathanach 7.)

1. Escribe las FRASES ESPAÑOLAS del texto que sean equivalentes más o menos a las siguientes. (15 mharc)

(a) Hace algunos años se pronosticó que... (alt 1)

(b) Para mucha gente se ha transformado en una exigencia fundamental. (alt 2)

(c) Consecuencias financieras. (alt 3)

(d) Cincuenta por ciento de los habitantes españoles. (alt 5)

(e) Se han hecho una fortuna. (alt 6)

2. Scríobh I nGAEILGE éirim na n-abairtí seo a leanas de réir an chomhthéacs: (15 mharc)

(a) En cualquier lugar por el que se pase es normal ver el paisaje de personas pulsando los botones de un aparato que tiene en la mano. (alt 2)

(b) Se ha llegado a afirmar que en un futuro se puede dar el caso de trastornos psicológicos de personalidad. (alt 6)

(c) Esta adicción se ha estado generando como consecuencia inmediata de la sociedad de consumo.... en la que la gente joven tiene que desenvolverse. (alt 7)

3. Busca en el texto una PALABRA/FRASE ESPAÑOLA que tenga el mismo sentido (más o menos) que las siguientes. (5 mharc)

(a) llegar a terminar (1) _____

(b) enfermedades (3) _____

(c) utilizar (4) _____

(d) que causa la adicción (5) _____

(e) aumenta (7) _____

4. Mar achoimre theoranta ar a bhfuil san alt, scríobh I nGAEILGE (sna spásanna cuí) an t-eolas atá á lorg. (15 mharc)

(a) Tabhair trí shonra faoi fhás thionscal na bhfón póca sa Spáinn.

(i) _____

(ii) _____

(iii) _____

(b) Cén obair faoi leith a dhéanann an t-Ionad Lluís Alcanyís?

(c) Cad deir na síceolaithe faoi fhóin phóca? (Tabhair dhá shonra.)

(i) _____

(ii) _____

5. Escribe EN ESPAÑOL tu opinión sobre una de las siguientes afirmaciones. (Entre 80 y 150 palabras) (50 marc)

Lo malo es el uso que hacemos del teléfono móvil.

o

La gente joven tiene que desenvolverse en una sociedad de consumo que crece día a día.

ROINN C (50 marc)

Tabhair faoi 1 agus 2.

1. Tabhair faoi (a) CUMADH COMHRÁ nó (b) SCRÍOBH LITREACH. (30 marc)

(a) Tá do chara Spáinneach, atá tar éis bheith ar saoire leat in Éirinn, ag filleadh abhaile go Alicante. Deir sí leat go bhfuil sí an-bhrónach agus nach dteastaíonn uaithi imeacht.

Comhlánaigh SA SPÁINNIS do chuidse den CHOMHRÁ thíos.

Rosa: Yo no quiero marcharme porque tengo que separarme de todos mis amigos irlandeses.

Tú: **Abair go bhfuil brón ort go gcaithfidh sí imeacht. Ba mhaith leat go bhfanadh sí in Éirinn ach tuigeann tú nach féidir léi ar chor ar bith. Bhraithfeadh a muintir uaithu í.**

Rosa: ¿Puedes venir a mi casa este verano?

Tú: **Ní mór duit oibriú i mbialann mar go bhfuil gá agat leis an airgead. Tá tú chun staidéar a dhéanamh ar Ríomhairí san Ollscoil i mí Dheireadh Fómhair seo chugainn, agus beidh ort árasán a fháil ar cíós.**

Rosa: ¿Por qué no estudias en Alicante?

Tú: **Abair léi nach bhfuil Spáinnis rómhaith agat. Is féidir leat beagán di a labhairt ach bhí deacracht i gcónaí agat leis an ngramadach. Fiafraigh di an bhfuil eolas aici ar scoil in Alicante ina bhféadfá cúrsa gairid sa Spáinnis a dhéanamh i rith laethanta saoire na Nollag.**

Rosa: Hay una academia de idiomas cerca de mi casa. ¿Quieres que te mande la dirección?

Tú: Abair léi go mbeidh ort labhairt le do thuismitheoirí ar dtúis chun a fháil amach an dtabharfaidh siad an t-airgead duit le haghaidh an chúrsa. Ba bhreá leat bheith sa Spáinn um Nollaig mar go mbíonn an aimsir in Éirinn go dona; bíonn tú breoite de ghnáth agus is annamh a bhaineann tú taitneamh as an scléip.

Rosa: Bueno, que vengas a España, y tus amigos también.

Tú: Is iontach an smaoinemh é. Tá carr ag duine de do chairde agus d'fhéadfadh sibh go léir taisteal go Sasana, dul ar an mbád farrantóireachta ó Plymouth go Santander agus tiomáint chomh fada le Alicante. B'fhiú é mar tá a fhios agat go mbeadh an-am agaibh go léir.
